

Борисенко Наталья Юрьевна

**ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ РУССКИХ ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ
ИНОЯЗЫЧНОМУ АДРЕСАТУ**

В статье рассматриваются вопросы учебного лексикографического описания образных сравнений. Обобщается отечественный опыт словарной разработки этих языковых единиц. Представлена концепция словаря сравнений, составленного на материале романа М. Ю. Лермонтова "Герой нашего времени" и адресованного иноязычным студентам, изучающим русскую литературу. Показаны особенности построения словарной статьи и возможности работы со словарем в иноязычной аудитории.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 3. С. 192-195. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

13.00.00 ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 372.881.161.1

В статье рассматриваются вопросы учебного лексикографического описания образных сравнений. Обобщается отечественный опыт словарной разработки этих языковых единиц. Представлена концепция словаря сравнений, составленного на материале романа М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» и адресованного иноязычным студентам, изучающим русскую литературу. Показаны особенности построения словарной статьи и возможности работы со словарем в иноязычной аудитории.

Ключевые слова и фразы: образные сравнения; устойчивые сравнения; лексикография; словарная статья; лингвокультурологический комментарий; русский язык как иностранный.

Борисенко Наталья Юрьевна

Псковский государственный университет

natalikozlowa@rambler.ru

ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ РУССКИХ ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ ИНОЯЗЫЧНОМУ АДРЕСАТУ

Сравнение представляет собой древнейший прием познания окружающей действительности, в основе которого лежит сопоставление двух понятий, явлений, вследствие чего появляется «возможность устанавливать общие свойства, признаки, присущие данным предметам или явлениям» [4, с. 498].

Образные сравнения, обладающие устойчивостью, получают в лингвистических работах различные терминологические обозначения: устойчивые сравнения (С. А. Бойцов, Л. А. Лебедева, В. М. Огольцев), сравнительные обороты/конструкции (Н. Г. Михайловская, М. И. Черемисина), компаративы (В. М. Мокиенко). Мы используем термин «устойчивое сравнение», широко применяющийся в том числе в современной лексикографической практике [5; 7].

Устойчивые сравнения (далее – УС) составляют в языке значительную по объему группу фразеологических оборотов. Их удельный вес (относительный объем) во фразеологии характеризуют следующие цифры: 133 УС (3,3% словника) во «Фразеологическом словаре русского языка» под редакцией А. И. Молоткова [11], 260 УС (2,2% словника) во «Фразеологическом словаре русского литературного языка» А. И. Федорова [10].

Теоретическое осмысление устойчивых сравнений началось в отечественной лингвистике в конце 50-х – начале 60-х годов XX в. В дальнейшем сформировалось несколько подходов к изучению устойчивых сравнений: структурно-семантический (Л. А. Лебедева, В. М. Огольцев, А. И. Федоров, Н. А. Широкова и др.), функционально-стилистический (Е. А. Земская, О. В. Постникова и др.), лингвокультурологический (Ю. А. Сорокин, В. А. Маслова, И. В. Кузнецова), психолингвистический (Е. С. Самойленко), лексикографический (В. М. Огольцев, Л. А. Лебедева, В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина).

Наименее разработанным до настоящего времени остается вопрос лексикографирования устойчивых сравнений. В толковых словарях они представлены достаточно фрагментарно. Несколько специализированных словарей сравнений разработано В. М. Огольцевым [7], К. С. Горбачевичем [2], В. М. Мокиенко и Т. Г. Никитиной [6].

Особую значимость приобретает учебная лексикографическая репрезентация УС иностранным студентам: эти фразеологизмы являются сложным для усвоения видом языковых единиц и в то же время эффективным средством формирования лингвокультурной компетенции инофонов, т.к. несут в себе информацию о традициях, обычаях народа – носителя изучаемого языка, являются ценнейшим источником сведений о культуре и менталитете народа, в них «просвечивают» особенности жизни и быта [3, с. 102]. Представляется целесообразным широко использовать в таком словаре тексты художественной литературы в качестве иллюстративного материала, ведь ценность сравнения как акта художественного познания заключается в том, что сближение разных предметов (свойств, явлений и т.д.) помогает раскрыть в объекте сопоставления, кроме основного признака, ряд дополнительных, а это, естественно, обогащает художественное впечатление [1].

Ознакомление иностранных студентов с текстами художественной литературы, где широко представлены устойчивые сравнения и авторские образные компаративные обороты, предполагается уже на этапе предвузовской подготовки. Так, в Приказе Министерства образования РФ № 1304 от 3 октября 2014 г. «Об утверждении требований к освоению дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих

подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке» отмечается, в частности, что по результатам освоения дополнительной программы по литературе слушатель должен знать и уметь передавать основное содержание определенных произведений русских писателей XIX века (А. С. Пушкин, М. Ю. Лермонтов, Н. В. Гоголь, И. С. Тургенев, Ф. М. Достоевский, Л. Н. Толстой, А. П. Чехов). Однако художественные тексты XIX века не всегда понятны иностранцам, в том числе и по причине наличия в них большого количества этнокультурно-маркированной лексики и фразеологии.

УС, используемые писателями-классиками, находят отражение (с той или иной степенью полноты) во фразеологических словарях полного типа, не ориентированных на иноязычного читателя. Индивидуально-авторские образные сравнения разработаны в словарях языка писателей, которые также адресованы носителям русского языка.

Что касается специализированных словарей сравнений, то наиболее широко материал художественной литературы привлекается для иллюстрирования узуальных УС в «Словаре устойчивых сравнений русского языка» В. М. Огольцева [7], который включает около 2000 единиц и базируется на картотеке, насчитывающей более 60000 цитат, извлеченных из художественных, мемуарных, эпистолярных и публицистических произведений от А. С. Пушкина до наших дней:

ВОЖЖА

СЛОВНО (КАК, КАК БУДТО) ВОЖЖА ПОД ХВОСТ ПОПАЛА. Кому. О человеке, вдруг сменившем своё обычное поведение на невоздержанное, капризно-своенравное. А мальчику **как вожжа попала под хвост**. Он бодро топал впереди Биденко своими крепкими босыми ногами и, как бы платя за обиду, которую ему нанесли разведчики, вызывающе повторял: «А вот уйду. Хоть вы меня привяжите к себе. Всё равно уйду» (В. П. Катаев. Сын полка). <...> Шахтёры дружно захохотали и с укором посмотрели на Псою. Но Псою **словно под хвост вожжа попала**. Не хотелось ему отстать от неприятного всем разговора (В. М. Саянов. Лена). **Синн.:** *словно бес вселился, словно муха укусила* [Там же, с. 100].

В «Большом словаре русских народных сравнений» В. М. Мокиенко и Т. Г. Никитиной [6] представлены как устойчивые, так и окказиональные сравнения. В качестве критерия для включения в словарь здесь выступала «не только употребимость оборота в художественной литературе и публицистике, но и его яркая образность и экспрессивность, понятность носителям русского языка» [Там же, с. 5]. В данном словаре мы не находим текстовых примеров использования сравнений в художественной речи, но комментарии в ряде случаев отсылают читателя к тем или иным литературным произведениям:

Унижаться перед старшими как Молчалин. *Неодобр.* Об угодливом, подобоострастном, сервильном человеке. < *Молчалин* – один из персонажей комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума» (1824) – карьерист, угодливый и скромный перед начальством, но самоуверенный перед низшими [Там же, с. 401].

По мнению авторов словаря, «строгое разграничение устойчивых сравнений от неустойчивых является достаточно условным» [Там же, с. 5]. Такого же мнения придерживается и К. С. Горбачевич, разрабатывающий уникальные авторские сравнительные обороты наряду с общеизвестными, традиционными сравнениями в «Словаре сравнений и сравнительных оборотов в русском языке» [2]. Словарь включает около 1300 узуальных и окказиональных сравнений. Для индивидуально-авторских сравнений используется помета *инд.-авт.*, которая «указывает на то, что данное сравнение встретилось в исследованных текстах только один раз и, вероятно, принадлежит указанному автору» [Там же, с. 8]:

СКОЛЬЗИТЬ как (точно, словно, будто) **по льду**, как **по паркету** – двигаться по гладкой поверхности. *На полянах Гуськов скользил по насту, как по льду.* В. Распутин. Живи и помни. *Местами коралл обтёрся совсем, и нога скользит по нём, как по паркету.* И. Гончаров. Фрегат «Паллада». Как **вода между пальцами** – быстро, незаметно проходить (о времени). *Как вода меж пальцев, скользят дни, опомниться не успел – пятьдесят стукнуло.* И. Бунин. Деревня [Там же, с. 208].

Язык поэтических образов рассматривает Н. В. Павлович в «Словаре поэтических образов: На материале русской художественной литературы XVIII–XX веков» [8]. Задача словаря – представить все устойчивые парадигмы образов русской поэзии и прозы последних трех веков и проиллюстрировать их как можно более полно:

Глаза – яхонты. Яхонт глаз

Как знать, что под густой ресницей / Высказывает яхонт глаз? (Павлова К.). <...> Да глаза, как яхонты, горят. (Есенин). [Там же, с. 216].

В «Словаре языка Пушкина» [9] также можно найти примеры сравнений, однако они не рассматриваются в отдельных статьях, а используются в качестве иллюстраций к толкуемому слову (в структуре сравнительного оборота оно, как правило, выступает в роли объекта сравнения). Здесь, как и во всех представленных выше словарях, не ставится задача лингвокультурологической интерпретации материала с учетом иноязычного адресата:

БЕС (59) 1. Злой дух, дьявол (по библейским представлениям) (24). <...> В соч. (6). А) **как бес перед обедней**. Пусть он, как бес перед обедней, Себе покоя не даёт: СЗ 118.9 <...> [Там же, с. 82].

Таким образом, изучив известные словари сравнений, мы пришли к выводу о необходимости создания лингвокультурологического словаря для иностранцев (в первую очередь – студентов российских вузов) на материале образных сравнений (как узуальных, так и индивидуально-авторских), используемых в художественных произведениях, рекомендованных для изучения на предвузовском этапе.

Основы нашей лексикографической концепции представим на материале романа М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени». Для словарной репрезентации было отобрано 62 образных сравнения, среди которых

узуальные УС, используемые, по данным словарей [2; 7], и другими писателями-классиками, составили 70%, среди них – *извиваться как змея; лежать как мёртвый; холодный как камень; холодный как лёд; следовать как тень; бледный как полотно; убить как собаку; бледный как смерть; вороной как смоль; холодный как железо; свистеть как Соловей-разбойник; виться как змеи; ползать как змеи; дрожать как лист; нырять как утка; слабый как ребёнок; зарыдать как ребёнок; вертеться как бес; ловкий как бес; вольный как ветер; броситься как дикий барс; скользить как змея; заплакать как ребёнок; крутиться как волчок; прямой как стрела; бегать как собака (за хозяином); любить как отец; синеть как туча; бледный как мрамор; исчезнуть как дым; идти ко дну как камень; просиять как солнце; невинный как голубь; околевать как муха; сидеть как пришитый; виден как на блюдечке; жёлтый как померанец; вцепиться как кошка; твёрдый как железо; худой как ребёнок; наряжать как куколку; поступать как безумец; побледнеть как полотно.*

К индивидуально-авторским сравнениям М. Ю. Лермонтова мы отнесли обороты: *наказывать как любимого ребёнка; упасть как орудие казни; нырнуть как птица; дымиться как загашенный факел; сверкать как маяк; тесниться как стадо; пугливый как дикая серна; чистый как поцелуй ребёнка; свежий как поцелуй ребёнка; подстрелить как птицу; лелеять как любимого ребёнка; встретиться как старые приятели; выскокить как безумный.* Но и здесь часто срабатывают общенародные образные ассоциации, ср.: у М. Ю. Лермонтова: *исколотый как решето* – в народной речи: *дырявый как решето, рябой как решето* [6, с. 572]; у Лермонтова: *сверкать как змея* – ср.: *сверкать как змея чешуей* [Там же, с. 224], *красный как зарево пожара* – ср.: *светить как пожар, красный як пожар, румянец как зарево* [Там же, с. 211, 515, 516]; у Лермонтова: *пересекаться как нитями* – ср.: *виться (тянуться) ниткой* [7, с. 438]; У Лермонтова: *гаснуть как огонь* – ср.: *любовь как огонь, без пищи гаснет* [Там же, с. 457].

Данные обороты лексикографически разработаны нами в лингвокультурологическом аспекте. Словарные статьи объединяются в блоки под образными стержнями – словами, называющими объект сравнения, блоки располагаются в алфавитном порядке заголовков, сравнения внутри блока по алфавиту первого компонента:

ПТИЦА

Нырнуть как птица...

Подстрелить как птицу...

РЕБЕНОК

Заплакать (зарыдать) как ребёнок...

Лелеять как любимого ребёнка...

Наказывать как любимого ребёнка...

Слабый как ребёнок...

Худой как ребёнок...

Статью открывает вокабула – сравнительный оборот со структурой *основание сравнения + как + объект сравнения* или *основание сравнения + объект сравнения* (в форме творительного падежа). Пометы раскрывают эмотивно-оценочные коннотации оборота (*неодобр., одобр., иутл., ирон.* и т.п.), его отнесенность к устаревшему пласту лексико-фразеологического состава языка (*устар.*), к народной или книжной речи (*народн., книжн.*). Толкование оборота строится с учетом формулировок, предлагаемых в отечественных лексикографических источниках, или выводится из контекста. Приводятся примеры употребления оборота в тексте романа «Герой нашего времени» (в дальнейшем статьи будут расширены за счет материала других произведений). Под знаком < дается лингвокультурологический комментарий к образному стержню сравнения. Под знаком * поясняются другие лингвокультурологически маркированные компоненты оборота. Таким образом, обеспечивается расширение фоновых знаний, составляющих один из основных параметров их лингвокультурной компетенции:

СОЛОВЕЙ-РАЗБОЙНИК

Свистать* как **Соловей-разбойник**. *Неодобр.* О чём-л. угрожающем или вызывающем тревогу свисте. ...*Ветер, врываясь в ущелья, ревел, свистал, как Соловей-разбойник...* (Лермонтов. «Герой нашего времени»). < В основе сравнения – фольклорный (былинный) образ **Соловья-разбойника**, врага Ильи Муромца и других русских богатырей, сидящего на высоком дереве у развилки дорог и наводящего страх на путников грозным свистом, от которого лежат травы и ломаются большие деревья. * *Свистать* – редк. *свистеть*.

ЛЁД

Холодный как лёд. О чём-л. очень холодном, застывшем, замёрзшем от холода (чаще – о какой-л. поверхности, жидкости, частях тела и т.п.). *Её сердце сильно билось, руки были холодны как лёд* (Лермонтов. «Герой нашего времени»). < В переносном значении сравнение может использоваться неодобрительно как характеристика бесчувственного, бессердечного и чёрствого человека.

При работе с текстом романа М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» в группе иностранных студентов словарь может использоваться уже на предтекстовом этапе для снятия возможных трудностей при чтении. Будет полезным обращение к словарю непосредственно в ходе изучающего чтения для уточнения семантики сравнений, а также при лингвистическом или лингвокультурологическом анализе текста.

Таким образом, учебный словарь, репрезентирующий иноязычным студентам материал образных сравнений, отобранных из произведений классической художественной литературы, поможет обучающимся освоить содержание и языковые особенности этих произведений, раскроет специфику образного мировосприятия, характерную для русской культуры, и станет средством формирования лингвокультурной компетенции инофонов.

Список литературы

1. Головинова Н. В. Сравнения в творчестве М. Ю. Лермонтова: гендерный аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 97-101.
2. Горбачевич К. С. Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке: около 1300 словарных статей. М.: АСТ; Астрель, 2004. 285 с.
3. Зимин В. И., Пак С. Г. О национально-культурных особенностях устойчивых сравнений // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках: сб. статей / под ред. В. Н. Телия. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 102-113.
4. Кондаков Н. И. Логический словарь-справочник. М.: Наука, 1975. 720 с.
5. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка: кратк. темат. словарь. Краснодар: Изд-во Кубан. гос. ун-та, 2003. 300 с.
6. Мокниенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских народных сравнений: около 45 тыс. сравнений. М.: Олма Медиа Групп, 2008. 800 с.
7. Огольцев В. М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический): около 1500 единиц. М.: Русские словари; Астрель; АСТ, 2001. 800 с.
8. Павлович Н. В. Словарь поэтических образов: На материале русской художественной литературы XVIII-XX веков: в 2-х т. М.: Едиториал УРСС, 2007. Т. 1. 848 с.
9. Словарь языка Пушкина: в 4-х т. / отв. ред. В. В. Виноградов; РАН, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. 2-е изд., доп. М.: Азбуковник, 2000. Т. 1. 982 с.
10. Фразеологический словарь русского литературного языка: более 12000 фразеологических единиц: в 2-х т. / сост. А. И. Федоров. Новосибирск: Наука, 1995. Т. 1. 720 с.
11. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. М.: Русский язык, 1986. 456 с.

**PROBLEMS OF LEXICOGRAPHICAL REPRESENTATION OF THE RUSSIAN SIMILES
TO A FOREIGN LANGUAGE ADDRESSEE**

Borisenko Natal'ya Yur'evna
Pskov State University
natalikozlowa@rambler.ru

The article examines the academic lexicographical description of similes. The author generalizes the domestic experience of lexicographic development of these linguistic units. The paper introduces the conception of dictionary of similes based on the material of the novel by Mikhail Lermontov "A Hero of Our Time" and addressed to foreign students investigating the Russian literature. The features of entry structure and the possibilities of working with a dictionary in a foreign audience are shown.

Key words and phrases: figurative similes; fixed similes; lexicography; dictionary entry; linguistic-culturological comment; Russian as foreign language.

УДК 378.016:802/803

В статье рассматривается термин «социализация» в лингводидактическом аспекте. Авторы обращают внимание на то, что процесс профессиональной социализации в инофонной среде возможен благодаря тщательному отбору текстового материала, который позволяет расширить терминосистему подъязыка специальности и моделировать различные ситуации межкультурной интеракции. Приведены некоторые рекомендации организации процесса иноязычного обучения в неязыковом вузе.

Ключевые слова и фразы: социализация; иноязычное обучение; подъязык специальности; межкультурная интеракция; профессиональное сообщество; аутентичные тексты.

Вишневецкая Наталья Алексеевна, к. пед. н., доцент
Романова Ольга Николаевна, к. филол. н., доцент
Суркова Елена Викторовна, к. филол. н.
Волгоградский государственный технический университет
nattimsweet@mail.ru; avarom75@list.ru; matteo2005@yandex.ru

**ВОПРОСЫ СОЦИАЛИЗАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ
СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ**

Развитие новых информационных технологий, увеличение количества информации посредством телевидения, Интернет, радио, печати вовлекает студентов в процесс социализации, меняя представление о мире, происходит присвоение норм и ценностей, характерных для определенного профессионального сообщества. В лингвистическом плане создаются благоприятные условия для обогащения тезауруса, овладения новой информацией, в дидактическом плане обилие информации развивает ее поиск и ориентировочную деятельность обучаемых, позволяя им успешно приобретать и социализировать уже накопленный опыт.